


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przeład tekstów specjalistycznych - ekonomia		9.4.0455	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Studia bałkańskie	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka; mgr Ewelina Chacia; mgr Dubravko VencI			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - samodzielne tłumaczenie;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin - wykonanie glossariusza i kolokwium zaliczeniowe.	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- serbski w wymiarze 25.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
		- chorwacki w wymiarze 25.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		Formy zaliczenia	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 6 na podstawie:	
		tłumaczenia tekstów podanych w trakcie zajęć – 30%	
		stworzenia własnego glossariusza z dziedziny słownictwa specjalistycznego ekonomicznego – 30%	
		kolokwium zaliczeniowego – 40%	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	tłumaczenie tekstów	przygotowanie glossariuszy	kolokwium zaliczeniowe
	Wiedza		
K_W16	+	+	+
	Umiejętności		
K_U01	+	+	+
K_U02	+	+	+
K_U07	+	+	+
K_U09	+	+	+
K_U12	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K05	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka serbskiego/chorwackiego na poziomie B2

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przekazanie wiedzy oraz kształtowanie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych, ekonomicznych i prawno-ekonomicznych, w zakresie tłumaczenia pisemnego.

Treści programowe

Specyfika specjalistycznego przekładu pisemnego i ustnego.

Rola, uprawnienia i obowiązki tłumacza.

Tłumaczenie tekstów specjalistycznych z zakresu ekonomii.

Praktyczny przekład tekstów specjalistycznych.

Wykaz literatury**A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć**

- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1988.
- Języki specjalistyczne: zagadnienia dydaktyki i przekładu / pod red. Piotra Mameta; przy współpr. Alicji Mrózek, Katowice: Śląsk, 2003.
- Teksty specjalistyczne w kontekstach zawodowych i tłumaczeniach, red. Jan Lewandowski, Małgorzata Kornacka, Warszawa 2005.
- Wybrane aspekty przekładu literackiego i specjalistycznego, red. nauk. Julian Maliszewski, Częstochowa 2003.
- Strategie translatoryczne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja / red. nauk. Julian Maliszewski; Częstochowa: Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej, 2005.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Praca w oparciu o materiały własne prowadzących zajęcia, teksty autentyczne oraz inne powszechnie dostępne materiały dydaktyczne. Studenci otrzymują od wykładowców kopie materiałów, dokumenty w wersji elektronicznej on-line i wskazówki bibliograficzne.

B. Literatura uzupełniająca

- Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce, K. Mosiołek-Kłosińska (red.), Warszawa 2001 (lub wydania późniejsze).
- Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2006.
- Jadacka H., Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia, Warszawa 2006.
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000.
- Mała encyklopedia przekładoznawstwa, (red. U. Dąbmska-Prokop), Warszawa 2000.
- Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993.
- Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W16

K_U01, K_U02, K_U07, K_U09, K_U12

K_K05

Wiedza

Student:

K_W16 - zna i rozumie zasady prawa autorskiego.

Umiejętności

Student:

K_U01 - potrafi wyszukiwać i analizować potrzebne słownictwo specjalistyczne oraz tłumaczyć z wykorzystaniem zaawansowanych narzędzi wspomagających pracę tłumacza;

K_U02 - rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego w zawodzie tłumacza pisemnego i specjalistycznego;

K_U07 - posiada umiejętność przygotowania tłumaczeń pisemnych w języku (j. chorwacki >j. polski) i (j. serbski > j. polski);
K_U09 - posługuje się językiem serbskim lub chorwackim na poziomie minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego;
K_U12 - potrafi przetłumaczyć z języka serbskiego lub chorwackiego specjalistyczny tekst pisany z dziedziny ekonomii na język polski.

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K_K05 - jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm funkcjonujących na południowośląskim rynku pracy bądź firm polskich współpracujących z krajami bałkańskimi.

Kontaktnatalia.wyszogrodzka-liberadzka@ug.edu.pl